

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado, porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Engrandezcamos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

كاتفاسيات دخول السيد

1- إِنَّ عُمْقَ الْيَابِسَةِ الْمَوْلَدِ الْجَجَّ قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا. لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمْقِهِ مَاشِيًا وَالْمُرْتَلِ تَرْيِيلًا مُرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- يَا رَبِّ يَا ثَبَاتَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ. ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتُ فَدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلٍ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدَيْنِ كَطِفْلِ. فَامْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَائَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

5- إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَازِيًا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ مُحَقَّقَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيَجِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَتَنَظَّرْتُ إِلَيْهَا مُتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

6- إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعِيْنِيهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ نَحْوَكُمْ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

7- إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيَّةَ الْأَهْجِيْنَ بِاللَّهِ وَحَلَلْتَ فِي بَثُولٍ عَادِمَةٍ الْفَسَادِ. مُرْتَلَيْنَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتِيَّانِ الْمُنَاصِلَيْنِ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهْيَبُ أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزِيَدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

9- احْفَظِي أُمَّ الْإِلَهَةِ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكِ الْوَاتِقِينَ لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَرْزَلِي الْمَوْلُودَ بِكْرًا لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةً مُسْتَوْدَعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl

S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo

CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”

CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile

E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com

Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com

Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com

Diácono George Pichara- Cel.: +56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 6 - Domingo 01-02-2026

Fariseo y Pblicano EOT. 1

Tropario del Domingo (modo 1) Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, las fuerzas de los cielos clamaron a Ti oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهَرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. فَمَتَّ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدَ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدَ لِمُكَلِّكَ الْمَجْدَ لِتَذْيِيرِكَ يَا مَحِبَّ الْبَشَرِ وَحَذَّكَ.

Modo 1: Las filas celestiales miraron hacia abajo desde los arcos celestiales, mirando hacia la tierra, y vieron al primogénito de toda la creación siendo llevado al templo como un niño de pecho por una madre que no había conocido varón, y ella se asombró y cantó con nosotros un himno majestuoso para la ofrenda de la fiesta.

لَقَدْ أَشْرَفَتْ الْمَصَافَاتُ السَّمَاوِيَّةُ مِنَ الْقَنَاظِرِ السَّمَاوِيَّةِ مُتَطَلِّعَةً عَلَى الْأَرْضِ، فَتَنَظَّرَتْ بِكَرِّ كُلِّ الْخَلِيقَةِ تَحْمِلُهُ إِلَى الْهَيْكَلِ طِفْلاً رَضِيْعًا أُمَّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَذَهَشَتْ ثَرْتَلُ مَعْنَا لِنَقْدِمَةِ الْعِيدِ تَرْيِيلًا مَهِيْبًا.

Modo 4: Trifon Tu mártir, oh Señor, por su lucha, recibió de Ti la corona imperecedera, oh Dios nuestro, porque obtuvo Tu fuerza y destrozó a los opresores y aplastó el poder de los demonios impotentes. Por su intercesión, oh Cristo, Dios nuestro, salva nuestras almas.

شهيدك يارب بجهاده نال منك الاكليل غير البالي ياللهنا لأنه أحرز قوتك فحطم المغتصبين وسحق بأس الشياطين التي لا قوة لها فبتوسلاته أيها المسيح الاله خلس نفوسنا.

Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعَيِّقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَيِّ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُخَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَزْ جُيُوسَ اللَّابِثِ الظُّفْرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يَخْلَصَ نَفُوسُنَا.

قنداق الدخول: يا من بمولذك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاق باركت. وإيانا الآن

أدركت وخلصت. احفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر

Kondakion (MODO 1) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

الرسالة EPÍSTOLA

Prokimenon: Ofreced y cumplid votos al Señor Dios Nuestro. Dios es conocido en la Iglesia.

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol
San Pablo a Timoteo (3:10-15)

Timoteo, hijo mío, Tú has seguido mi doctrina, conducta, propósito, fe, longanimidad, amor, paciencia, persecuciones, padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquia, en Iconio, en Listra; persecuciones que he sufrido, y de todas me ha librado el Señor. Y también todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús padecerán persecución; mas los malos hombres y los engañadores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados. Pero persiste tú en lo que has aprendido y te persuadiste, sabiendo de quién has aprendido; y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية الى تيموثاوس 3: 10-15
يا ولدي تيموثاوس إنك قد استقرأت تعليمي وسيرتي وقصدي وإيماني وأُناتي ومحبتتي وصبري واضطهاداتي وآلامي وما أصابني في انطاكية وإيقونية ولسترة، وأيّة اضطهادات احتملت وقد أنقذني الرب من جميعها. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يُضطهدون. أمّا الأشرار والمغفون من النَّاس فيزدادون شرًا مضلّين ومضلّين. فاستمر أنت على ما تعلّمته وأيقنت به عالمًا ممّن تعلّم، وأنك منذ الطفولة تعرف الكتب المقدسة القادرة أن تصيّرَكَ حكيما للخلاص بالإيمان بالمسيح يسوع.

الانجيل EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

(18:10-14)

Dijo el Señor esta parábola: Dos hombres subieron al templo a orar: Uno era fariseo, y el otro publicano. El fariseo, puesto en pie, oraba consigo mismo de esta manera: Dios, te doy gracias porque no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni aún como este publicano; ayuno dos veces a la semana, doy diezmos de todo lo que gano. Mas el publicano, estando lejos, no quería ni aún alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: Dios, sé propicio a mí, pecador. Os digo que éste descendió a su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي الشريف

والتلميذ الطاهر 18: 10-14

قال الرب هذا المثل: إنسانان صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فريسي والآخر عشّار. فكان الفريسي واقفا يصلي في نفسه هكذا: اللهم إنّي أشكرك لأنّي لست كسائر الناس الخُطّة الظالمين الفاسقين ولا مثل هذا العشّار. فإنّي أصوم في الأسبوع مرّتين وأعشّر كلّ ما هو لي. أمّا العشّار فوقف عن بُعد ولم يُرد أن يرفع عينيه الى السماء بل كان يقرع صدره قائلا: اللهم ارحمني أنا الخاطيء. أقول لكم إنّ هذا نزل الى بيته مُبرّرًا دون ذاك، لأن كلّ من رفع نفسه اتّضع ومن وضع نفسه ارتفع.

*Manantial de Vida – Homilías
Ortodoxas, pág. 91-92.*

Arzobispo Metropolitano Sergio Abad

¿Quién es éste, al que el fariseo indicaba despreciativamente con su dedo? Era un publicano pecador que oraba humildemente en una esquina del templo. Se paraba lejos ni se atrevía a alzar los ojos al cielo. No osaba presentar su estatura ni su obra, sino que se golpea el pecho diciendo: “Oh Dios, ten piedad de mí, que soy pecador”. Estas palabras no salían sólo de su boca, sino que golpeando su pecho.

El publicano oró, pero su oración era distinta a las del fariseo. Este oró farisaicamente, es decir, sin que su oración diera fruto ya que le faltaba la base sobre la cual debía apoyarse para hablar con Dios. Le faltaba la humildad, porque su corazón no había sido cultivado por el arado del arrepentimiento. Y sus lágrimas no habían regado el prado de su alma, mientras que el arrepentimiento conduce al publicano a la humildad, que es “la mayor de todas las virtudes”

TROPARIO DEL TRIODION

(Modo 8) Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

(Modo 6) Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Más teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

من تراتيل فترة التريودي

باللحن الثامن المجد للآب والابن والروح القدس. افتح لي أبواب التوبة ياواهب الحياة لأن روحي تبتكر الى هيكل قدسك آتيا بهيكل جسدي مدنسا بجملته. لكن بما انك متعطف نقني بتحنن مراحمك.

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الاله لاني قد دنست نفسي بخطايا سمجة وافنيت عمري كله بالتواني لكن بشفاعتك نقيني من كل رجاسة.

باللحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امح مآثمّي: اذا تصورت كثرة أفعالي الرديئة انا الشقي فإنّي أرعد من يوم الدينونة الرهيب لكني اذ انا واثق بتحننك أهتف اليك مثل داود ارحمني ياالله بحسب عظيم رحمتك.